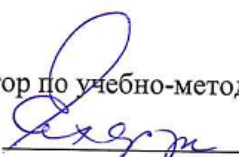


ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ
ИНКЛЮЗИВНОГО ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНО ЭКОНОМИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ»

КАФЕДРА РОМАНО-ГЕРМАНСКИХ ЯЗЫКОВ

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по учебно-методической работе
 Е.С. Сахарчук
«27» апреля 20 22 г.

МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ К ОСВОЕНИЮ УЧЕБНОЙ
ДИСЦИПЛИНЫ

УЧЕБНАЯ ПРАКТИКА (НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКАЯ РАБОТА
(ПОЛУЧЕНИЕ ПЕРВИЧНЫХ НАВЫКОВ НАУЧНО-
ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ РАБОТЫ))

образовательная программа специальности
45.05.01 Перевод и переводоведение
шифр, наименование

Специализация
Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Квалификация (степень) выпускника: лингвист-переводчик

Форма обучения: очная

Курс 2 семестр 4

Москва 2022

Методические рекомендации разработаны на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования направления (специальности) 45.05.01 «Перевод и переводоведение», утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования РФ № 989 от 12 августа 2020 года. Зарегистрировано в Минюсте РФ 27 августа 2020 года № 59501.

Разработчик методических рекомендаций:

Кривошапкина Валерия Владимировна кафедра романо-германских языков
место работы, занимаемая должность
Кривошапкина В.В. 6.04 2022 г.
подпись Ф.И.О. Дата

Методические рекомендации утверждены на заседании кафедры романо-германских языков

(протокол № 8 от «07» апреля 2022 г.)

на заседании Учебно-методического совета МГГЭИ
(протокол № 1 от «27» апреля 2022 г.)

И.о. заведующего кафедрой
«07» апреля 2022 г.
(дата)

Душ
(подпись)

Александрова О.И.
(Ф.И.О.)

СОГЛАСОВАНО:

Начальник учебно-методического управления
И.Г. Дмитриева
«27» 04 2022 г.

Начальник методического отдела
Д.Е. Гапеенок
«27» 04 2022 г.

И.о. декана факультета
А.А. Устиновская
«27» 04 2022 г.

1 Общая характеристика практики

1.1. Вид (тип) практики, способ и формы ее проведения

Вид практики: учебная

Тип производственной практики: научно-исследовательская работа

Способ и форма проведения практики: стационарная.

Форма проведения: практика проводится дискретно, путем выделения в календарном графике непрерывного периода учебного времени для ее проведения.

1.2. Цели и задачи практики, ее место в учебном процессе, требования к уровню освоения содержания практики

Целью учебной практики (научно-исследовательская работа (получение первичных навыков научно-исследовательской работы)) является формирование первичных навыков сбора, обобщения, систематизации и анализа информации.

Задачи практики научно-исследовательской работы:

- получение первичных навыков научно-исследовательской работы, самостоятельной организации и осуществления научно-исследовательской деятельности;
- формирование первичных навыков разработки плана научного исследования;
- формирование первичных компетенций для обработки, анализа и представления полученных результатов научного исследования в виде научной публикации, статьи;
- формирование навыка поиска, обобщения и анализа научной информации;
- развитие навыка самостоятельного мышления, формулирования первоначальной научной гипотезы, сбора материалов для подтверждения или опровержения гипотезы;
- формирование навыка обобщения научной информации, отбора и систематизации фактов;
- развитие умений использовать современные технологии сбора информации;
- формирование навыка интерпретации экспериментальных и эмпирических данных;
- формирование умения составлять библиографический список использованных источников по методике, изложенной в государственном стандарте;
- формирование способности формулирования предложений, рекомендаций, проектов и т.п., сформулированных по результатам проведенного научного исследования;
- формирование навыков оформления результатов исследования, согласно методам изложения научной информации;
- выработка комплекса навыков осуществления научного исследования для подготовки выпускной квалификационной работы.
- выработки навыка использования научного стиля, изложения по определенной методике результата научного и (или) экспериментального исследования.

2. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы высшего образования

Код компетенции	Содержание компетенции	Индикаторы достижения компетенции
ОПК-4	Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск,	<i>Знает</i> стандартные методики поиска, анализа и обработки информации, необходимые информационные ресурсы для осуществления перевода в рамках определённой предметной области. <i>Умеет</i> найти необходимую информацию в

	хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий.	справочной и специальной литературе и компьютерных сетях. отбирать, анализировать и обрабатывать как теоретический, так и эмпирический материал. <i>Владеет</i> поисковой методикой подготовки к выполнению перевода; различными способами поиска информации на бумажных и электронных носителях и в сетях передачи данных; способами и техниками перевода при использовании различных вспомогательных средств.
ПК-6	Способен оценивать качество и содержательность информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию; выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту на основе междисциплинарного подхода	<i>Знает</i> критерии оценивания качества и содержания информации. <i>Умеет</i> оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию при сборе, анализе и обобщении материала. <i>Владеет</i> способностью оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию.

3. Формы отчётности по практике

По завершении ознакомительной практики необходимо представить руководителю практики **отчет**.

Отчет о практике включает следующие разделы:

Титульный лист

Цель практики

Формируемые компетенции

Дневник выполненных работ

Список использованной литературы

Дневник выполненных работ предполагает подробное описание всех видов деятельности, которые студент выполнял за время практики.

Итоговой формой контроля результатов ознакомительной практики является зачет. Решение о зачете практики принимает руководитель практики.

Сроки сдачи документации устанавливаются руководителем практики. Итоговая документация студентов остается на кафедрах Института.

«Зачтено» выставляется обучающемуся при условии своевременной сдачи отчета, содержательно и формально соответствующего данным рекомендациям.

Критериями оценки содержательной части представленного отчета являются следующие:

1) текст перевода должен отвечать коммуникативной цели и стилистическому регистру исходного текста, язык перевода должен соответствовать лексическим, грамматическим и синтаксическим нормам;

2) все материалы должны быть оформлены в соответствии с требованиями.
«Не зачтено» выставляется студенту, если приведенные выше критерии не соблюдены полностью или грубо нарушены.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья могут быть установлены дистантные формы прохождения аттестации по практике с учетом особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья.

Итоговая документация студентов хранится на кафедрах.

Руководитель практики от выпускающей кафедры осуществляет контроль за соблюдением сроков проведения практики и соответствием ее содержания требованиям, оценивает результаты прохождения практики обучающимися. Результаты практики подводятся в форме зачета с оценкой и принимаются руководителем практики от кафедр переводческого факультета в установленные сроки в соответствии с графиком защиты практики. Форма отчета имеет вид публикации на листах формата А4 шрифтом Times New Roman, кеглем 14. Объем публикации составляет не менее 8-10 страниц оригинального текста научной статьи, научного реферата, текста выступления на научной конференции, содержащего цель, задачи, объект, предмет научного исследования, степень научной разработанности проблемы, использованные методы научного исследования, степень научной новизны, практическая значимость исследования; библиографический список публикаций по теме исследования, составленный в соответствии с требованиями государственного стандарта. По окончании практики обучающийся в трехдневный срок составляет письменный отчет и сдает его руководителю практики от кафедры. Отчет о прохождении практики должен включать описание проделанной обучающимся работы. В результате прохождения практики студент заполняет дневник практики, содержащий общие сведения о практике, индивидуальное задание на период практики, записи о работах, выполненных во время прохождения практики. Дневник о практике оформляется в печатной форме, согласно утвержденному образцу МГГЭУ, на листах формата А4, шрифтом Times Roman, кегль 14. Видом промежуточной аттестации по практике является зачет с оценкой, который проводится в форме защиты отчета (устный ответ по требуемой форме и последовательности о выполненной работе и результатах НИР. Зачет по практике проводится в течение двух часов из общего времени, предусмотренного в общем объеме часов практики.

По итогам практики студент предоставляет:

- Отчет в форме научной статьи (реферата, научного сообщения) с соблюдением всех требований к нему (формулировка актуальности темы исследования, ее теоретической значимости; оценка степени разработанности темы; постановка цели и задачи исследования; описание методов исследования).

- Библиографический список изученной в рамках выполнения задания по практике научной и научно-методической литературы (не менее 7-10 наименований).

- Дневник практики, в котором отражены виды работ в рамках данного типа практики и затраченное на это время.

- Отчет по итогам практики с описанием достигнутых в рамках данного типа практики результатов, самооценкой их научной значимости.

Формой отчетности по учебной практике (научно-исследовательская работа (получение первичных навыков научно-исследовательской работы)) является отчет обучающегося о прохождении практики. Индивидуальное задание должно соответствовать следующим требованиям:

- работа - исследовательская, полностью посвящена решению одной научной проблемы, осмысленной и сформулированной самостоятельно;

- цель реализована последовательно, сделаны необходимые выкладки, отсутствует информация, перегружающая текст;
- текст содержит все необходимые ссылки на авторов в тех случаях, когда даётся информация принципиального содержания (определения, описания, обобщения, характеристика, мнение, оценка т.д.), при этом автор умело использует чужое мнение при аргументации своей точки зрения, обращаясь к авторитетному источнику;
- список охватывает все основные источники по данной теме, доступные студенту. Работа имеет чёткую структуру, обусловленную логикой темы, правильно оформленный список литературы и источники, корректно сделанные ссылки.

Перечень учебной литературы и ресурсов сети Интернет, необходимых для проведения практики

1. Самостоятельная подготовка осуществляется студентов на основе рабочей программы практики и настоящих методических рекомендаций.
2. Самостоятельная работа студента разделу (этапу) практики, на которую рабочей программой практики выделены практические занятия, делится на две части: 1) самостоятельная подготовка к практическому занятию; 2) самостоятельная подготовка после и на основании рабочих записей и других материалов, сделанных студентом в процессе участия в практическом занятии.
3. Основными источниками информации для самостоятельной работы студента по разделу (этапу) практики являются: 1) рабочая программа практики; 2) рабочие записи, сделанные студентом в процессе участия в практическом занятии или во время консультации с руководителем практики от МГГЭУ; 3) рекомендованные источники и литература для подготовки; 4) авторитетные источники открытого типа (официальные интернет-порталы органов государственного и муниципального управления, ведущих исследовательских институтов и научных центров, информационные ресурсы результатов научных исследований и учебной литературы Elibrary.ru и т.д. В случае сомнения в авторитетности используемых источников и достоверности найденной в процессе самостоятельной работы информации следует во внеучебное время проконсультироваться с руководителем практики от организации базы практики или с руководителем практики от МГГЭУ.
4. Распределение фонда времени, выделяемого для самостоятельной работы по теме остается на усмотрение студента. Рекомендуется придерживаться следующей структуры: 1) 30 50 % – поиск, систематизация и изучение информационных источников разделу (этапу) практики; 50 70 % – оформление результатов самостоятельной работы по разделу (этапу) практики (составление конспектов; подготовка презентаций и других наглядно-иллюстративных материалов на основе изученной информации; составление списка вопросов, требующих уточнения во время консультаций с руководителем практики от организации базы практики или с руководителем практики от МГГЭУ; подготовка материалов для составления отчета о практике).

Литература для подготовки к практике:

1. Горелов Н.А., Круглов Д.В., Кораблева О.Н. Методология научных исследований. Учебник. - М.: Юрайт, 2019. - 365 с. <https://urait.ru/bcode/433084>
2. Дрещинский В.А. Основы научных исследований. Учебник. - М.: Юрайт, 2019 - 274 с. <https://urait.ru/book/osnovy-nauchnyh-issledovaniy-442531>

Основная литература

1. Базылев В.Н. Теория перевода. Кн. 1.: учеб.-метод. пособие. М.: ФЛИНТА, 2012. 121 с. Режим доступа:http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1_cid=25&pl1_id=4662
2. Базылев В.Н. Теория перевода. Кн. 2.: учеб.-метод. пособие. М.: ФЛИНТА, 2012. 200 с. Режим доступа:http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1_cid=25&pl1_id=4663

3. Везнер И.А. Перевод образной лексики: Когнитивно-дискурсивный подход: учеб.пособие. М.: ФЛИНТА, 2015. 88 с. Режим доступа: http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1_id=74590
4. Илюшкина М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы: учебное пособие: учеб.пособие. М.: ФЛИНТА, 2017. 84 с. Режим доступа: <http://e.lanbook.com/book/92711>
5. Леонович Е.О. Лингвокультурологический аспект перевода: практикум: учеб. М.: ФЛИНТА, 2017. 208 с. Режим доступа: <http://e.lanbook.com/book/91022>
6. Письменный перевод специальных текстов: учеб.пособие / Е.А. Мисуно [и др.]. М.: ФЛИНТА, 2013. 256 с. Режим доступа: http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1_id=44166
7. Яшина Н.К. Практикум по переводу с английского языка на русский: учеб.пособие. М.: ФЛИНТА, 2013. 72 с. Режим доступа: http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1_id=44189
8. Сдобников В.В. Оценка качества перевода (коммуникативнофункциональный подход): моногр. М.: ФЛИНТА, 2015. 112 с. Режим доступа: http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1_id=74640
9. Гарбовский Н.К. Теория перевода: учебник для вузов по специальности «Лингвистика и межкультурная коммуникация». Москва: Московский университет им. М.В. Ломоносова, 2004. 543 с.

Ресурсы сети Интернет:

1. The Oxford English Dictionary Online [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.askoxford.com/dictionaries (дата обращения: 12.12.2014).
2. The Merriam-Webster Online Dictionary [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.merriam-webster.com/dictionary (дата обращения: 12.12.2014).
3. Cambridge Dictionaries On-line [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://dictionary.cambridge.org> (дата обращения: 12.12.2014).
4. АBBY Lingvo [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.lingvo.yandex.ru (дата обращения: 12.12.2014).
5. Dictionary Link [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.dictionarylink.com (дата обращения: 12.12.2014).
6. Multitran. URL: [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.multitran.ru> (дата обращения: 12.12.2014).

Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Перечень необходимого программного обеспечения

1. Операционная система Microsoft® Office Professional Plus 2007 Russian Academic OPEN No Level, лицензия 43061546, срок действия – бессрочно.
2. Операционная система Microsoft® Windows® Vista Business Russian Upgrade Academic OPEN No Level, лицензия 43061546, срок действия – бессрочно.
3. Операционная система Microsoft® Windows Professional 8 Russian Upgrade Academic OPEN 1 Licence No level, лицензия 60956155, срок действия – бессрочно.
4. Операционная система Microsoft® Office Professional Plus 2010 Russian Academic OPEN 1 Licence No Level, лицензия 60956155, срок действия – бессрочно.
5. Операционная система Microsoft® Windows Professional 7 Russian Upgrade Academic OPEN 1 Licence No level, лицензия 60210370, срок действия – бессрочно.
6. Операционная система Microsoft® Office Professional Plus 2010 Russian Academic OPEN 1 Licence No Level, лицензия 60210370, срок действия – бессрочно.
7. Операционная система Microsoft® Windows® Vista Business Russian Upgrade Academic OPEN No Level, лицензия 44718398, срок действия – бессрочно.
8. Операционная система Microsoft® Office Professional Plus 2010 Russian Academic OPEN 1 Licence No Level, лицензия 61031504, срок действия – бессрочно.

9. Операционная система Microsoft® Internet Security and Accel Server Enterprise Edtn 2006 Single Academic OPEN No Level 1 Proc, лицензия 43158512, срок действия – бессрочно.
10. Программа Acrobat 8.0 Standard Russian Version Win Full Educ, лицензия CE0712344, срок действия – бессрочно.
11. Программа Adobe Premiere Pro CS3 3.0 WIN AOO License IE, лицензия 0005056347, срок действия – бессрочный.
12. Электронный словарь АBBYY Lingvo x3 Европейская версия, лицензия AL14-2S1V07-102, срок действия – бессрочно.
13. Программа АBBYY Fine Reader 9.0 Corporate Edition Upgrade Volume Licence Concurrent (>100 licences), лицензия AF90-3U2V01-102, срок действия – бессрочно.

Перечень необходимых информационных справочных систем

1. Научная электронная библиотека (eLibrary.ru): <http://elibrary.ru>
2. Электронно-библиотечная система «Инфра-М»: <http://www.znaniium.com>
3. Электронно-библиотечная система «Лань»: <http://e.lanbook.com>

Описание материально-технической базы, необходимой для проведения практики

Практика реализуется в специальных помещениях для проведения групповых и индивидуальных консультаций, работы с информационными ресурсами и теоретической литературой, написания докладов / статей / др. форм научных работ, текущего контроля и промежуточной аттестации, укомплектованных специализированной мебелью и техническими средствами обучения (компьютер, презентационный комплекс, проектор, доступ в локальную сеть СФУ и к ресурсам Интернета при необходимости).

Прохождение практики инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья в зависимости от нозологий осуществляется с использованием средств обучения общего и специального назначения.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (специализация 45.05.01.03 Лингвистическое сопровождение международных отношений):

